

# I-NEWS

## The Late Summer Issue



THE BILINGUAL IMABARI  
INFORMATION ISSUE 111  
英語と日本語で読む今治の情報誌

I-News 111 August/September 2016 The Late Summer Issue



## EDITOR'S LETTER

August is a busy month; kids are on summer holiday, we visit my family in Canada, I yell at them to do their homework(!), we say goodbye to good friends and welcome new ones! I hope you enjoy your summer and this issue of i-News. There are domestic and international travel adventures, goodbye letters, and i-Voces poses the question about what would make you happy. My kids doing their summer homework without complaint would make me happy! You can find this issue in colour at <http://iciea.jp>.

Kris Toryu

8月は忙しいです。子どもたちは夏休み、私たちはカナダに帰省して、子どもたちに宿題をしろと叫んで、仲良しのお友だちとお別れして、新しくやって来る人をお迎えして！読者のみなさんが夏を、そして今号のi-Newsを楽しんでくれると嬉しいです。国内外の旅行記、お別れの手紙を載せています。それからアイ・ボイスのお題は何かあなたを幸せにしてくれるか、です。私の答えは、子どもたちがぐずぐず言わずに夏休みの宿題をすること！<http://iciea.jp>でフルカラー版をご覧ください。

鳥生クリス

訳：笹間佐和子(Sawako Sasama)

August:

September:

1:		
2:		
3:		
4:		
5:		
6:		
7:	Risshu 立秋 (24 sections) Onmaku Festival	Hakuro 白露 (24 sections)
8:		
9:		
10:		
11:	Mountain Day 山の日	
12:		
13:		
14:		
15:		
16:		
17:		
18:		
19:		Respect-for-the-Aged Day 敬老の日
20:		
21:		
22:		Shubun 秋分の日(24 sections)
23:	Shosho 処暑 (24 sections)	
24:		
25:		
26:		
27:		
28:	Jazz Town-Main Stage	
29:		
30:		
31:		

## TABLE OF CONTENTS

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| 1. City Map                     | 14. アイ・ボイス                                     |
| 2. Calendar/Table of Contents   | 15. Potato Salad・ポテトサラダ                        |
| 3. Golden Kochi                 | 16. Quick Language Boost                       |
| 4. 素晴らしい高知                      | 17. Book Review                                |
| 5. World Journey from Imabari:  | 18. ブックレビュー                                    |
| Laos                            | 19. DVD Recommendations/<br>DVDおすすめ            |
| 6. 今治から世界旅行へ：ラオス                | 20. Information                                |
| 7-9 Until We Meet Again         | 21. Member Groups and<br>Corporations of ICIEA |
| また会う日まで                         | 22. City Map                                   |
| 10. Haiku・俳句                    | 23. Member Spotlight/Contributors              |
| 11. I call it the Rabbit Island |  |
| 12. ウサギ島                        |  |
| 13. i-Voces                     |  |



# Golden Kochi

Ryan Monahan

I have been teaching English in Imabari for almost a year now, and like most foreign English teachers in Imabari, Kris Toryu has asked me to write for I-News in the past. In my first article, I wrote about my experiences in a group tour of Imabari's Henro temples with other Ehime foreigners. This article is, in a sense, a "sequel" to that article. During this past Golden Week I travelled from Ehime to Tokushima, visiting the Henro temples along Kochi's seacoast. In seven days I cycled about 620 kilometers, visited 24 temples in three prefectures, and experienced truly unforgettable experiences.

I knew Golden Week to be a popular travel week for Japan, so I purchased a one-person tent to avoid the stress of booking busy hotels or hostels. I cycled alone all week, stopping each night at campsites or public parks to sleep and rest my weary legs. Travelling alone provided me an incredible opportunity to reflect and meditate, which, for me, is the entire point of visiting the eighty-eight Shikoku temples. What's more, my meditation didn't stop at the gate of each temple; Kochi's quiet roads and breathtaking views of the Pacific Ocean aided my silent reflections, and all week I felt refreshed and at peace despite cycling every day.

A few months ago, when visiting temples in Kagawa, I met a man who had previously completed the pilgrimage. I remember him sharing with me how his most valuable memories from the pilgrimage were the many wonderful people he met along the way. I found the same to be true for my Kochi trip. Almost every day I met people who were enthused to meet me, and I them. Among others, I remember the cyclist I met at a campsite who shared his dinner and his breakfast with me. I remember the foreign pilgrim I met at a temple who I later learned is pictured in the Henro guidebook I have, credited with assisting in the translation. I remember the two families of surfers from Osaka at a campsite on the ocean who invited me to join their barbeque and fed me until I couldn't eat any more. I am inspired by the kindness and goodwill I experienced from strangers along my journey, and though I don't remember the names of the friends I made, I'll never forget who they are.

One particular person I met stands out among everyone. As I was cycling out of Kochi city, heavy, cold rain and strong winds made cycling dangerous. It was all I could do to cycle the 15 kilometers to the nearest road station where I could stop for the night with enough shelter to dry myself and my belongings. After dinner, I sat on a bench and contemplated my options. Although the rain had stopped, a sign prohibiting tents limited my options considerably; I could sleep on the bench I was on, or visit the nearby train station to sleep on a bench there. As I was pondering what to do, an elderly gentleman stepped out of a nearby parked van holding a bottle of sake and two glasses. Sitting down next to me, he poured a glass for each of us. Although I couldn't understand much of our conversation with my limited Japanese and his limited English, we talked and drank for the next hour or so, and he asked where I would sleep. When I told him "here," he shook his head and showed me back seats of his van, where he had set up a sizable bed with blankets and pillows. It looked incredibly inviting after the difficult day I had had, and I was lucky enough to be welcomed in for the night. He even dried my shoes with the car's heater, and hung up my still-damp (and probably smelly) clothes inside. After polishing off the sake, we retired to his van, and I enjoyed a dry, warm, comfortable sleep next to my new friend. In the morning I woke up, went to the nearby bathroom to

brush my teeth, and when I came back outside he and his van were gone.

It could have been a dream had I not been so well-rested. This stranger from Kyushu saved me from a very difficult night, which would have no doubt seriously impacted my next day of cycling. Everyone I met during my golden week adventure showed me kindness and generosity, but this man went above and beyond by saving me from a potentially disastrous, or at least severely uncomfortable, situation. Whoever this man is, I still feel indebted to him, and I can only hope to pay his kindness forward in the future.





# 素晴らしい高知

ライアン・モナハン

今治で英語を教え始めてもうすぐ1年になります。みんなと同じように、クリスから、これまでのことについて、i-News に何か記事を書いてと頼まれました。私の最初の記事には、今治市内の歩き遍路ツアーに、県内の他の外国人講師たちと一緒に参加したことについて書きました。今回の記事は、ある意味、その続編です。今年のゴールデンウィーク、私は愛媛から、高知の海沿いの札所、そして徳島までを回りました。7日間で3県の24カ寺、約620キロの自転車遍路です。これは本当に忘れられない経験になりました。

ゴールデンウィークは混み合う時期だとわかっていたので、ホテルなどを予約するストレスを避けるため、一人用のテントを購入しました。1週間ずっと、一人でキャンプ場や駐車場に泊まって、疲れきった脚を休めました。一人で回ること、自分を振り返ったり瞑想したりする貴重な機会を得られました。それこそが、私にとっては、四国八十八ヶ所を巡る本来の目的でした。さらに、各札所の山門をくぐるときにも、私の瞑想が遮断されることはありませんでした。高知の静かな遍路道と息を呑むような太平洋の眺望が、私を静かな内観へ導いてくれました。毎日ペダルをこいでいたにもかかわらず、私はずっと新鮮で穏やかな心の状態を保つことができました。

数ヶ月前に香川の札所を訪れたとき、既にお遍路を回り終えたという男性にお会いしました。彼は、素晴らしい人々との出会いが、一番貴重な思い出だと私に話してくれました。高知を回っているとき、私も同じことを感じました。ほとんど毎日のように、私との出会いを喜んでくれる人が現れました。それは、私にとっても嬉しい出会いでした。あるキャンプ場では、夕食と朝食をご馳走してくれたサイクリストに出会いました。また、ある札所では外国人遍路に出会ったのですが、その人は、私が持っていたガイドブックの翻訳のアシスタントをされた方だったのです。ガイドブックに載っている顔写真と名前を見て後からそのことに気がきました。大阪からサーフィンにやってきたという2組のご家族には海岸近くのキャンプ場でのバーベキューに招いていただいて、もうこれ以上食べられないというくらいご馳走になりました。旅の途中で受けた見知らぬ方々からの親切や厚意は、私に多くの示唆を与えてくれました。名前すらわからない人もいますが、彼らのことを私は決して忘れないでしょう。

その中でも、特別に忘れられない人が一人います。高知市街を抜けて自転車で走っているときでした。冷たい雨と強風のため、自転車での走行は危険な状態でした。最寄りの道の駅まで15キロを走り、とりあえず、そこで身体と荷物を乾かすのが精一杯でした。夕飯を食べ、ベンチに座ってこれからどうしようかと考えました。雨は止んでいましたが、その道の駅はテント禁止だったため、選択肢は限られていました。今自分が座っているベンチで寝るか、それとも近くの駅まで行って駅のベンチで寝るか。さて、どうしたものかと考えあぐねていると、近くに停まっていたワゴン車から、一人の年配の男性が下りてきました。手には酒を1本とコップが2つ。男性は、私の隣に腰を下ろすと、2つのコップに酒をついでくれました。私の拙い日本語と彼の拙い英語とでは、十分会話を理解できていたとは言い難いのですが、小一時間ほど酒を片手に話をしました。そして、今晚どこに泊まるのかと彼は私に尋ねました。「ここ」と私が答えると、彼は首を振って、彼のワゴン車の後部座席を見せてくれました。そこには枕と毛布が置かれ、ちょっとしたベッドになっていました。その日一日大変だったことを思うと、彼の申し出はとてもありがたいものでした。一晩車内に泊めてもらえるなんてとてもラッキーです。おまけに、車のヒーターで僕の靴を乾かしてくれ、まだ湿っていた（おそらく匂いの残る）服を、車の中に干してくれました。ベンチで酒を一本空けてから、二人でワゴン車へ戻りました。濡れていない暖かい車内、隣には知り合ったばかりの友。そうして私は快適な眠りに就いたのでした。翌朝起きて、歯を磨きに近くの洗面所に行きました。外に出てみると、彼も、彼のワゴン車も消えていました。ぐっすり眠れたという感覚が残っていなかったら、あれは夢だと思ったかもしれません。九州から来たというその男性は、寝る場所に困っていた私を助けてくれました。そのことが、その日のサイクリングに与えた影響は計り知れません。この冒険の旅の途中に出会った方はみなさん、気前がよくて親切でした。しかし、この男性の厚意は親切の範囲を超えていました。散々な夜になるところだった私を、ひどく惨めな状況にいた私を、彼は救ってくれたのです。どなたかはわかりませんが、私は今でも彼に恩を感じています。この先、彼から受けたご恩を返せることができるよう祈るばかりです。



訳:小越 二美 (Fumi Kogoe)

# World Journey from Imabari: 3rd Country, Laos

Yuki Morino

After Myanmar I went to Laos. Although its official name is Lao People's Democratic Republic, it is usually called Laos. It is the only landlocked country among the ASEAN nations and is located on the Indochinese Peninsula in Southeast Asia. It adjoins China in the north, Vietnam in the east, as well as Thailand and Cambodia in the south. The capital is Vientiane and it is sometimes called “The Quietest Capital in the World.”

I took a night bus from Bangkok and arrived there in the morning. I was thinking of having breakfast when I stepped out of the bus terminal and found several stands in front of the building. Most of them carried the same kinds of sandwiches for the same prices. I decided to buy one at the shop with the nicest staff. The sandwich was made of French bread about 20cm in diameter and had a lot of ingredients. Laos used to be a French colony and the bread was really tasty and was only 75 yen despite the big size. The coffee was very good, too. After finishing breakfast, I checked in at a hotel and went out sightseeing. I rented a bicycle and rode it around the city. Vientiane was actually as peaceful and quiet as its nickname implies. There are many temples that look like the ones in Thailand, maybe because Laos and Thailand are next to each other. In the center of the city, there is a building called “Patuxay”, a monument for fallen soldiers that looks similar to the Arch of Triumph in Paris.

Next, I went to the Mekong River, which is the border between Thailand and Laos. When I looked at Thailand on the other side of the river, I thought about the differences in the economic situations between the two countries. Now that the Thai–Lao Friendship Bridge spans the river there are many cars and trains running back and forth, and the Thai currency and language are used in Vientiane as well. When it gets dark, night stalls appear along the river and many families and couples gather there. It seems to be a popular dating spot for locals.

I bought a “Beerlao” at a nearby supermarket. Beerlao has a 99% share of the beer market in the country and it is very popular among the people of Laos and tourists. Many tourists even say that it is the best beer in Southeast Asia. (I myself don’t think so but it is still very good.) The larger size of the bottled beer costs only 100 yen. It is quite reasonable. While I watched the beautiful sunset above the river, drinking the tasty beer, I felt really rich.

The next day I was to go back to Thailand. Since I took a night bus on the way to Laos I decided to take a sleeper train on the way back across the border. Since Japan is an island country where people always take a plane or a boat to go to a foreign country I have always been curious about crossing a border by train or bus. First, I got a departure stamp on my passport at the station and crossed the Friendship Bridge by train. I was surprised to learn that when a train runs on the bridge, automobiles have to stop. That system is different from the Seto-Ohashi-bridge which is two stories and the trains run directly below the regular traffic on the bridge. When the train was crossing the river, I was lucky enough to see the sunset again. It was different from the one I looked at by the river the day before but every bit as beautiful. When we arrived at Nong Khai station on the other side of the river, I got an entry stamp in my passport and changed trains to a sleeper. After a while the sleeper started and the staff came and put the seat down to make it into a bed. The bed was so comfortable and the ride so smooth that I decided to take one again the next time I go to Vientiane from Thailand. About six in the morning, it arrived at the final destination, Bangkok. Looking around I realized how big Bangkok was compared to Vientiane and how different the

atmosphere of the two cities were. I enjoyed being in a developed and lively city like Bangkok, but I also liked the peaceful and slowed down tempo of Vientiane.

Laos seems to be developing slowly like Myanmar. In a few years it will be more developed, but I hope the kindness of the local people and the beautiful sunsets will stay the same.

Translated by Nobuko Kamimura (神村 伸子)





# 今治から世界旅行へ: 第3カ国目 ラオス

森野雄樹

ミャンマーの後はラオスに行きました。正式名称はラオス人民民主共和国ですが、通称ラオスとして知られています。東南アジアのインドシナ半島に位置しており、北は中国、東はベトナム、西はミャンマー、南はタイ、カンボジアと接しており、ASEAN加盟国で唯一の内陸国です。首都はヴィエンチャンであり、このヴィエンチャンは世界で一番静かな首都とも言われています。

僕はタイ・バンコクから夜行バスでラオスのヴィエンチャンに着きました。まず朝食をと、バスターミナルを出ると屋台が出ており、そのほとんどがサンドウィッチのお店でした。5店位がずらっと並んでおり、味や値段はほぼ同じなので、一番愛想が良いスタッフさんがいるお店で買いました。出てきたのは直径20センチはあるフランスパンに具が盛り沢山入ったサンドウィッチ。ラオスは以前フランスの植民地だったのでパンはとても美味しいです。しかもこれで75円ですから、とてもお得ですね。あとコーヒーもとても美味しいです。

お腹を満たしたところで、宿にチェックインし荷物を置いて観光です。観光にはレンタルサイクルを借りて街を散策しました。前述したように、ヴィエンチャンは世界で一番静かな首都と呼ばれているだけあり、街自体はとても長閑です。お寺もありましたが、タイの隣国だけあり、外見がタイのお寺に似ていました。街の中心部にはフランスパリの凱旋門に似たパトゥーサイという建物があり、これは戦死した兵士の慰霊塔であります。この周辺はとても整備されていて、観光客も多かったと思います。

続いて行ったのはメコン川です。メコン川はタイとラオスの間にあり、両者の対岸からお互いの国が見ることが出来ます。しかしこの両者の間には経済格差があり、この境については個人的にとっても興味深いものがありました。現在は2国間に友好橋というものができて、車や電車が橋によって行き来ができるため、ヴィエンチャンでもタイの通貨や言語が浸透しています。メコン川周辺も夕方になると、屋台が増えて人も集まり活気ができました。家族連れだけでなくカップルも多く、ここは地元の人のデートスポットでもあるようです。

僕は近くのスーパーマーケットでビアラオビールを買いました。このビアラオというメーカーは、ラオスのビールのシェア99%をシェアしており、ラオス国民に大人気のビールです。また東南アジアを旅する人の中では、東南アジアのビールで一番美味しいのはビアラオビールとも言われています。(僕はそうは思いませんが、ビアラオビールもとても美味しいです。)大瓶で100円くらいですからとてもリーズナブルですね。このビアラオビールを片手にメコン川の夕日を眺めましたが、とてもとても贅沢な感じになりました。

翌日はタイへ戻る日です。タイからラオスまでは夜行バスで来ましたが、タイへ戻るために夜行寝台列車を選択しました。なぜ列車にしたかという、今までの旅ではバスで国境越えは経験したことがあるため、次は列車で国境越えをしてみたいと思ったからです。また、日本は島国なので、国境を越えるためには飛行機またはフェリーに乗る必要があるため、バスや列車で国を越えることに昔から憧れを抱いていました。まずラオス側の駅でパスポートに出国スタンプを押され、その後列車に乗り友好橋を越えました。この時知ったのですが、列車が友好橋を通る際、車は通行止めになります。僕はあの瀬戸大橋のように橋の下を列車が通ると考えていましたが、そうではなかったです。そして、幸運にもこの時はサンセットの時間で、再度夕日を見ることができました。川辺からみる夕日もキレイでしたが、橋上から見る夕日もとてもきれいでした。列車はタイ側のノンカーイという駅に着き、パスポートに入国スタンプが押され、その後寝台列車に乗ります。寝台列車が発車してしばらくして、スタッフが座席を倒してベッドを作り、その上ベッドメイキングをしてくれて、素晴らしいベッドが出来上がりました。横になると、思ったより振動も少なく夜行バスよりとても快適です。次からヴィエンチャンに行く際は必ずや寝台列車にしようと思うほどです。朝6時くらいに最終地であるバンコクの駅に着きました。ヴィエンチャンから来たため、バンコクはとても大きな都市に感じました。このラオスを訪れたことから、バンコクのような発展した都市も良いですが、ヴィエンチャンのような静かな都市で過ごすのも良いと思いました。

そしてミャンマーと同様に、ラオスも徐々に発展傾向にあるようです。きっと数年後に行くといくらか発展していると思いますが、地元の人々の優しさとあの美しいメコン川の夕日はずっと続いてほしいと思います。





## Until next time....

Every year at this time, ALTs, who have been working in schools around the city and are often actively involved in their schools, finish their contracts and head home to their respective countries. This year, Mbali, Jessica and Natalya are leaving after 3 years in Imabari. They have been so generous with their time helping at iNews and ICIEA events, writing articles without complaint and have made special connections with the community. They will be missed by many! Here are their parting messages:

また会う日まで・・・

毎年この時期になると、市内の学校に勤務したいい積極的に関わっているALTたちは、契約が終わりそれぞれの国へと帰っていきます。今年は、ンバリ、ジェシカとナタリアが今治での3年間を終えて旅立ちます。彼女たちは、iNewsやICIEAのイベントを気持ちよく手伝ってくれ、何の不満も言わずに記事も書いてくれて、私たちと特別な繋がりを築きました。彼女たちはたくさんの人に惜しまれることでしょう。そうした3人のお別れのメッセージです。

### Jessica Ogasawara

It's really difficult to find the words to describe these past 3 years in Imabari. My favorite Japanese word is 一期一会; "once-in-a-lifetime encounter, reminding us to treasure every moment for it may never reoccur". Throughout my time here, I was able to meet many amazing people and experience many new things. I'm eternally grateful for all the life lessons, even the ones disguised as "bad days". Taking that leap and moving abroad by yourself is not something everyone can do, and it does come with some hardships and regular doses of homesickness. I'm so thankful that I was placed here because the hospitality is just incredible and it made being away from home that much easier. The people are so genuinely kind, friendly and helpful. I was able to take on new challenges, overcome some of my fears, improve my Japanese, travel the world, and make lifelong friends. Watching my students grow both academically and personally has also been a rewarding experience.

It saddens me to know that my adventure in Imabari is coming to an end, but I'll forever remember the experiences and the people I've met during my time here. I would like to take this time to thank the following people (in no particular order): Imabari City Board of Education, the members of ICIEA/i-News, my FM Radio BariBari family, my amazing students, my Eikaiwa family, and all the Japanese friends I made here. A special thank you goes out to all the teachers and faculty, especially at Tachibana ES, Tachibana JHS, and Toriu ES. It has been a privilege working alongside such amazing educators who really put in countless hours to help move the students and raise them to be respectful members of society. You have my sincerest respect and admiration. Lastly, thank you to my fellow ALTs and the foreign community, both past and present. You are all very motivated and driven individuals who will do tremendous things. If it weren't for your inspiration and support, I wouldn't have been able to stay for as long as I did.

In Hawaii, for times like this, we say, "a hui hou". There are no goodbyes, only "until we meet again". So, to all the people who have made an impact in my life here in Imabari, thank you for everything. I will truly miss you all.

A Hui Hou. <3



### ジェシカ・オガサワラ

今治での三年間を表す言葉は簡単には見つけれられません。でも、私の好きな言葉は「一期一会」です。一生に一度の出会い。もう二度と同じ瞬間は訪れないかもしれないから一瞬一瞬を大切にしようという意味です。ここでの生活で、たくさんの素晴らしい人々に出会い、たくさんの新しいことを経験することができました。良かったことも悪かったことも含めて、ここで学んだ人生の教訓すべてに感謝しています。チャンスを生かして海外に一人で住むことは誰もがができる事ではなく、辛いことがあったり、ホームシックになったりすることもあります。私は今治が赴任先であってよかったと思います。人々のおもてなしが素晴らしく、故郷から離れて暮らしていても、かなり楽に思えました。人々は本当に親切でフレンドリーで、困っているといつも助けてくれました。私はここで新しい挑戦ができた、自分の恐怖心に打ち勝てたり、日本語が上達したり、世界を旅したり、一生の友人を作ることができました。また、自分の生徒たちの学習面での成長と、人としての成長を見ることができたのは、とてもやりがいのある経験でした。

今治での生活が終わりに近づいているということはとても悲しいことですが、ここでの経験や出会った人々を一生忘れないでしょう。私はこの場で感謝の気持ちを伝えたいと思います。(順不同) 今治市教育委員会、今治国際交流協会、i-Newsメンバー、FM ラヂオバリバリのみんな、私の素晴らしい生徒たち、私の英会話ファミリー、そしてここで出会った日本人の友達みんな、ありがとうございます！さらに立花小学校、立花中学校、鳥生小学校のすべての教職員の方々には心から感謝しております。素晴らしい教育者である皆さんは、生徒たちを敬意ある社会の一員として育てるために多大なる時間を費やしています。私は皆さんに心からの尊敬と称賛の気持ちを持っています。最後に、現在の、そして過去のALT仲間と、外国人コミュニティにも感謝の気持ちを伝えたいです。あなたたちはやる気に満ちあふれていて、素晴らしいことをしている人たちです。もしみなさんの激励やサポートがなければ、私はこんなに長く滞在していなかったでしょう。ハワイではこんな別れのときは「ア フイ ホウ」と言います。さよならではなくて、ただ、「また会う日まで」という意味です。今治で私の人生に影響を与えた人たちへ、本当にありがとうございました。みんなに会えなくなると思うと寂しいです。A Hui Hou♡ また会う日まで。

訳: 上野鮎美 (Ayumi Ueno)

# Mbali Sexwale

Saying goodbye is one of the toughest things to do in life, however, as tough as it is, it must be done properly. Three years ago I was blessed with the incredible opportunity to move from sunny South Africa to the land of the rising sun! I found it charming that my name sounded like the place I was moving to. Mbali moves to Imabari. I had a feeling that Imabari was going to be a good place and I couldn't wait to begin my new life journey. \*\*\*cues Black-eyed Peas\*\*\*

I must have had some good karma from my past life because the universe placed me in the best place possible. I couldn't have asked for a better placement! I will miss the tranquil beauty of the countryside. Biking everywhere, especially after enkais, the gorgeous castle, the Shimanami Kaido bridges, my ferry rides on the Setonaikai to Sekizen, being in close proximity to the sea and mountains, Hamazushi, and most importantly, the kindness and the hospitality of all the people that I was lucky enough to cross paths with. Living in Imabari was effortless because I had an impeccable network of people. I know that I have to pay it forward someday, thank you for teaching me how. #omotenashi

I loved being teacher. You learn how to listen, acknowledge and respond to multiple students telling you about their families, pets, allergies and favourite food, all at once. You learn how to watch them skip, ride unicycles, climb monkey bars while simultaneously counting to 100 with them on the school grounds. In short, you learn how to multitask like a pro. And the best part was hearing their laughter. It's the greatest sound in the world!

It's difficult for me to close this chapter of my life because so much of me is made from I what learned from Imabari. I wish I had studied Japanese harder but my limited fluency of the language taught me to listen, because we all know how loud and chatty I am. I would often get scolded by the Obaachans for singing too loudly on my way home from school. 笑 #urusai But when you are happy, you sing and

Imabari was alive with the sound of my music!!

I have so many people to thank for these 3 unforgettable years in Imabari. ALL my school teachers, for all their patience and warmth, & the Chikami-chu Ladies Squad for the wonderful atmosphere in the teacher's room and our long lunches at the udon restaurant in Hashihama. My kids (I call my students my kids because they are a part of my heart) for making every day special, for teaching me how to be happy EVERY DAY, and for all the fascinating questions that I did not always have the answers to. My heart is bigger because of the love that I have for them. The angels at the ICIEA for all their help and the enjoyable events that they organized, and the wonderful Japanese teachers. Akiko-san, you are the Mary Poppins of Imabari, I don't know how I would have survived without you! To my patient Japanese teacher and mother, Koike sensei, thank you for putting up with me and for making my Wednesdays so cheerful. I love you! And to my wonderful family of friends from Imabari and abroad, I am grateful to have met such vibrant people. Thank you for making my time in Imabari unforgettable and for celebrating so many milestones with me. Please visit me in South Africa or wherever in the world I may wandering. Imabari, osewa ni narimashita, you will always be my second home!

Thank you iNews!



## ンバリ・サクアレ

さよならを言うことは人生において最も辛いことの1つです。しかし、大変なことであるが故に、きちんとお別れをしなければなりません。私は、3年前に太陽の国、南アフリカから、陽の昇る国、日本へ来るという信じられない機会に恵まれました。私の名前は、私が来た場所の名前と似ているという素敵なことに気づきました。ンバリがイマバリに来了。今治は良いところになるだろうと思い、新しい人生の旅が始まるのが待ちきれませんでした。\*\*\*ブラック・アイド・ピーズ\*\*\*

天地万物が私を最良な場所に配したのは、私の過去の人生からの宿命に違いありません。ここより良いところは望めなかったでしょう! 田舎の穏やかな美しさを忘れません。自転車に乗ってどこにでも行き、特に宴会のあと、豪華なお城、しまなみ海道の橋、関前へ行くために乗った瀬戸内海のフェリー、海にも山にも近接していること、はま寿司、そして1番良かったのは、幸運にもそこで出会った人たちがみんな親切で歓待してくれたことでした。私には完璧なネットワークがあったので苦労することはありませんでした。この先いつの日か、それをお返ししなければと思っています。”おもてなし”の心を教えてくれてありがとうございます。

先生であることは大好きでした。様々な生徒たちの家族、ペット、アレルギーや好物のことを一斉に言われたときに、どのようにして聞き、知り、答えるかを学べるからです。また、校庭で生徒と一斉に100を数えながらスキップをしたり、一輪車に乗ったり、うんていに上ったりする生徒を見る方法も学べます。つまり、プロのように同時に物事を処理する方法が習得できるのです。そして最も素敵なことは、子供たちの笑い声を聞けることです。世界で1番素晴らしい音です。

私の人生の中のこの章を閉じるのは難しいことです。なぜなら、私の多くの部分が今治で学んだことから作られているからです。もっと日本語を勉強したいと思っていましたが、流暢に日本語を話せないことが、私に聞くことを教えてくれました。みんな、私の声が大きくておしゃべりだということを知っているのです。学校からの帰り道、私がいまにも大きな声で歌っているのによくおばあちゃんたちに叱られたものです。「うるさい」って(笑)。でもみんな幸せな時には歌いますよね。今治は私の音楽で満ちていました。

今治での忘れられない3年間に、お礼を言いたい人たちがたくさんいます。忍耐と温情で接してくれた学校の先生方、そして職員室で、波止浜のうどん屋の長いランチで和やかな雰囲気を作り出してくれた近見中学の女性職員のみなさん。毎日を特別な日にしてくれ、幸せな毎日の過ごし方を教えてくれ、また私が答えられないこともあった魅力的な質問をしてくれた私の子供たち(私の心の一部である生徒たちをこう呼んでいます)。みなさんから受けた愛情で、私は大きく成長できました。助けてくれたり、楽しいイベントを企画してくれたりしたICIEAのスタッフのみなさんと日本語の先生。晶子さんは今治のメアリーポピンズです。あなたがいなければ、私は耐えられなかったでしょう。忍耐強い日本語の先生であり、またお母さんでもある小池先生。辛抱強く教えてくれ、楽しい水曜日にしてくれました。みんな大好きです。今治や海外から来た素敵な仲間のみなさん。元気いっぱいのみなさんに会えたこと、大変嬉しく思っています。今治での忘れられない時間やたくさんの心に残る思い出を作ってくれたことに感謝します。南アフリカへ、あるいは世界のどこかにいる私を訪ねて下さい。お世話になりました。今治は私の第2の故郷です。

ありがとうi-News!

訳: 宮崎千代子 (Chiyoko Miyazaki)



## Natalya Rodriguez

Three years ago, I debarked the plane at Matsuyama airport, shellshocked from the rush of Tokyo and relieved to see the small, clean terminal that unfolded before me. It was my first time in Japan. I could barely read hiragana and introduce myself in Japanese; I didn't know when to bow, so I decided to bow all the time. I even got lost on my first day going to work by myself, though my office is literally one minute away from my apartment.

That is the helpless me who walked into the ICIEA summer Japanese course in August 2013. I had pleaded with Akiko-san to put me in the intermediate class, and I immediately found myself in over my head. Despite this, Akiko-san and all the Japanese teachers who volunteered to teach our class were incredibly encouraging and patient. I had been told that there were various support systems in place for new ALTs, but the welcome and warmth that ICIEA members showed to us newcomers were beyond any of my expectations.

In addition to volunteering their time to teach me Japanese, ICIEA members also went out of their way to share Japanese culture with me. Sometime during my first year in Imabari, I mentioned that I was interested in kimono at the ICIEA. Before I knew it, I was connected with Michie-san and Kimura-san, whose friend owns a secondhand kimono shop in Imabari. They generously offered to take me to the shop on their day off and help me buy a kimono. That special day spent trying on gorgeous kimono propelled me into a yearlong journey of learning about and collecting kimono that has become a precious part of my time in Japan. One of my favorite memories in kimono is the 2015 ICIEA spring flower-viewing event, where I had the opportunity to learn about the Japanese tea ceremony, dress in kimono and help serve tea to guests. It was a wonderful time.

Whenever I look back on my first days in Japan, I feel so grateful that I was placed in Imabari with so many incredible people who have taught and supported me through these three years. Thank you to everyone who has encouraged me along the way. I will never forget all the kindness I've received, and I'll do my best to pay it forward as I move on to the next adventure.

三年間、本当にありがとうございました！

## ナタリヤ・ロドリゲス

3年前、飛行機で松山空港に降り立った時、私は東京の慌ただしさにショックを受け、目の前に広がるこじんまりとした清潔なターミナルに安心感を覚えました。それが私の初来日の思い出です。私はひらがなもほとんど読めませんでしたし、日本語で自己紹介もできませんでした。さらに、いつおじぎをすべきかもわからなかったので、いつもおじぎをすることにしました。アパートから1分のところにある自分の職場へ行くにも初日は迷子になってしまう始末でした。

それが2013年8月に国際交流協会の夏の日本語コースに入った、頼りない私でした。私は晶子さんに中級クラスに入れてもらえるよう頼んでいたのですが、すぐに、ついていけないと気付きました。それに関わらず、晶子さんと他の日本語のボランティアの先生たちはとても励ましてくださり、辛抱強く教えてくださいました。新しいALTに対して様々な支援制度があるとずっと伝えられていましたが、今治国際交流協会の、私たち新しいALTに対する温かい歓迎は私の予想を超えていました。

さらに、日本語を教えるためにボランティアで時間を割いてくれるだけでなく、日本文化を私に伝えてくれました。今治に来て1年目、私は国際交流協会で、着物に興味があると口にしたことがあります。いつの間にか、古着の着物の店を持つ友人がいらっしゃるという、美智恵さん、木村さんという二人とつながっていました。二人は親切にも休みの日にそのお店に連れて行ってくれ、私が着物を買う手伝いをしてくれました。とても豪華な着物を試着させてもらったこの特別な日を境に、着物のことを学び、着物を集める1年に及ぶ旅が始まりました。私にとって日本での貴重な時間になりました。

大好きな着物の思い出の一つが、2015年の国際交流協会の春のお花見イベントです。茶道を学ぶ機会をいただき、着物を着てお抹茶をゲストに出しました。素晴らしいひと時でした。

日本での初日を思い返すといつも、3年の間私に色々教えてくれ、サポートしてくれた、たくさんの素晴らしい人々のいる今治に配置されたことに感謝の気持ちでいっぱいになります。私をいつも励ましてくれたみなさん、ありがとうございました。私は受け取ったご恩を忘れず、次に進む冒険を続ける中で、できる限り誰かに恩返しをしたいと思います。三年間、本当にありがとうございました！

訳: 上野鮎美 (Ayumi Ueno)





# SUMMER HAIKU 清泉洗心

Shigeo Tomita (富田 重雄)

We have the festival for the dead which we call “Bon”. The Bon Festival is held according to the Buddhist calendar, from August 13 to 15. On the Bon Festival Day, Buddhist services are held at every temple and Buddhist home.

Lush grass  
the baseball path  
is white

Shiki Masaoka (Japan)  
草茂み ベースボールの 道白し  
正岡 子規 (日本)

Bon is close  
I could see you  
in my dream

Hiroko Yamamoto (Japan)  
盆迎ふ 夢にて会はむ 父と母  
山本 敬子 (日本)

dream Bridges  
Over Shimanami Sea route  
Cumulonimbus

Shigeo Tomita (Japan)  
夢架ける 海道しまなみ 雲の峰  
富田 重雄 (日本)

farther and farther  
into the emerald forest  
chasing cicadas

David McMurry (Canada)  
エメラルドの森奥の奥へと蟬を追う  
デイヴィッド・マクマレー (カナダ)

blackened sunflowers  
in the deserted schoolyard  
summer is going . . .

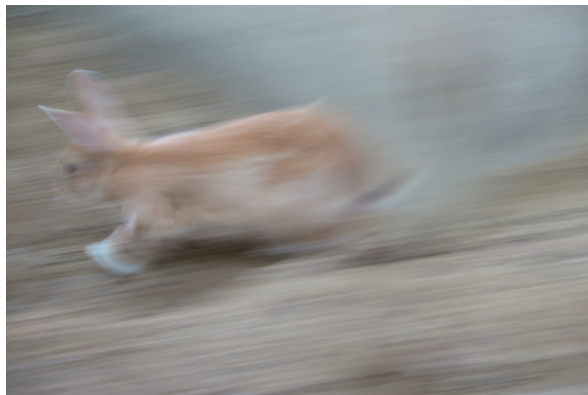
Natalya Rodriguez (U.S.A.)  
校庭の 黒い向日葵 夏が逝く  
ナタリア・ロドリゲス (アメリカ)

color a frico  
detras de la taberna  
flores de asagao

Felix ariz (Spain)  
朝顔と 揚げ油の香 裏通り  
フェリクス・アライス (スペイン)



# T H E R A B B





# I T I S L A N D



## I call it the rabbit island

You may know this place, not too far from Imabari. I call it the rabbit island. The real name is Okunojima, a small island between Ehime and Hiroshima. The island itself is beautiful and so unique with some history if you like that sort of thing. But for most people who visit the island it is for the wildlife: there is a large population of fantastic bunnies who live there.

In perfect harmony with the island, the little rabbits live there in peace with their environment and human life (no cars).

It is a fantastic place for your kids where you can see the rabbit life and, if you wish, you can play with the small bunnies.

The best time to go is on the first ferry from Omishima. At that time, the rabbits will run to you for food.

My suggestion is take some sliced apple, which they are crazy about.

Go see it and have fun. Only for bunny-lovers.

## ウサギ島

おそらくご存知かと思うのですが、今治からそれほど遠くないところに、「ウサギ島」があります。正式な島の名称は、大久野島。愛媛県と広島県の間に位置する小さな島です。とても美しい島で、歴史好きな人にとっては、その歴史にも興味をそそられる島です。島を訪れる人々にとっては、島は野生そのもので、数多くの可愛いウサギたちが生息しています。

島とウサギとの完全な調和の中、小さなウサギ達は、環境と人間の生活の中(車はありません)で静かに暮らしています。

子供たちにとっては、野生のウサギの生態を見ることもできますから、お子様をお連れになるには理想的な場所です。子ウサギ達と遊ぶこともできます。

大三島から出ている始発のフェリーに乗っていくのをお勧めします。その時間帯ですと、ウサギたちが餌を求めて走ってきます。

彼らの大好物のリンゴを薄切りにして持っていくといいですよ。

ウサギ好きの方たち、ぜひ行かれてみてはいかがでしょうか？

訳: 柳原美智恵 (Michie Yanagihara)







# i-Voices



What would make you happy?  
何があなたを幸せにしますか？

人と触れ合い、言葉を交わし、心を通わせる事の幸せを、国際交流によって改めて感じます。それぞれの熱い心に触れる事が生きる力になります。

また、93才の母が尊い命を精一杯生きる姿を見守り続ける幸せも、私もこう生きたいと、日々学ばせられます。

To communicate, talk and evoke an empathetic response from people makes me happy. I can realize this through the international exchange activities. My energy to live comes from encountering enthusiastic minds.

Another thing that brings me happiness is caring for my 93 year-old mother, who lives her precious life to the utmost. This guides me how to live. I would like to live like her. N.M.

おいしいシンプルな食事を一口味わった時、「ああ！幸せ幸せ」と感じます。日頃の何気ない事で幸せを感じます。

The moment I taste a yummy, simple dish, I feel "Ah! I'm so happy." I feel happiness from everyday things. Y.K.

娘ととりとめもない話をしながら食事をしている時や二人ですばらしい景色をながめている時や、時間を自由に使える時に幸せを感じます。

When I have a meal with my daughter to chat about nothing in particular, or to see beautiful scenery with her, I feel happiness. I am happy when I can spend my time as I like. T.T.

私の家族（息子の家族、娘の家族）が幸せになることが私の幸せ。

My happiness comes from the happiness of my family, including my son's family and my daughter's family. K.B.

Because I'm living in a foreign land, meeting new friends makes me happy. C.D.

私はいま外国に住んでいるので、新しい友達と出会うことが幸せです。

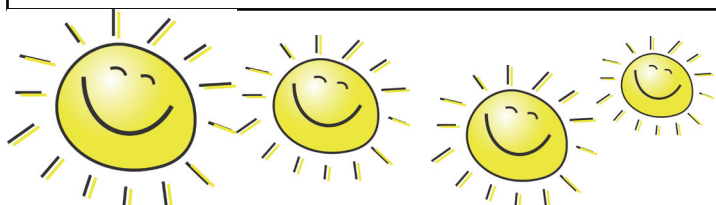
子供たちが元気に過ごしており孫たちもすくすくと成長している。とても楽しみです。

家の中もみんな元気で特に困ったこともなく、私自身好きな卓球も続けてでき、英語の勉強もでき、不満なく幸せに感じ過ごしています。

My children have stayed healthy and my grandchildren are growing up in good health, which is my pleasure. I don't have any particular anxiety in my family. I can keep on playing ping pong, which I love, and learning English. I am delighted to live every day without any frustration. M.M.

家族の笑顔（心身共に健康であること）

The smiles of my family. Being healthy both physically and mentally. E.Y.



Trust, Confidence, Health & Money  
信頼、自信、健康、お金 M.Y.

Health of my family  
Peace of the world  
家族の健康 世界平和 H.O.

一日が無事に終わった後、自分のベッドに入って、携帯で韓流ドラマを見たり旅行サイトを眺めたりしている時、幸せだなと思います。  
After my day finishes in peace, I lay down in bed, watching a Korean drama or checking an online travel site on my iPhone, I feel happiness. A.T.

平和な生活 家族の笑顔 健康  
Peaceful daily life, the smiles of my family, my good health H.T.

ペットです。私には常に動物がそばにいます。動物は素直で優しく、広い心してくれます。  
My pet makes me happy. I always have animals. They are honest and gentle which make me open minded. C.A.

Spending quality time with my family and friends and visiting different places. C.B.  
家族や友人と一緒に充実した時を過ごし、色々な場所にいくことです。

美味しく、楽しく、食卓を囲めた時  
When we sit around a table with tasty food having a delightful time. M.I.

To come home to a tidy house after work, kids have their homework done and everything ready for school the next day so we can enjoy our evening as a family without me nagging everyone to pick up books, toys, papers, school bags, clothes..... K.T.

仕事の後、きちんと片付いた家に帰り、子供たちも宿題を済ませていて、翌日の学校準備が全てできていること。そして私も、本やおもちゃ、プリント、カバンや洋服を片づけて、とみんなにうるさく言わず、ゆっくり過ごせること。

Others are happy when they have a lot of money, but for me, helping others, even in simple ways, makes me happy. A.R.  
他の人たちはたくさんお金があることが幸せだろう。でも私にとっては、他の人を助けることが自分の幸せだ。

Translated by Akiko Tokura (藤倉 晶子)

幸  
Happiness

# Potato Salad

Nathan Crocker



As an English conversation teacher in Japan there is one question that causes me dread.

“What is New Zealand food?”

“Well,” I usually stammer. “It’s similar to British food.”

I talk about how the British settlers took their traditional food over to New Zealand, and that when I was growing up we usually ate meat, potatoes (boiled or mashed), and vegetables.

This has always struck me as a bit of a weak answer, and it bugged me that I didn’t know what New Zealand food was. Maori food is interesting in itself but, as a European New Zealander, I didn’t know if I had the right to claim it as “my own” food heritage. The answer, as answers to philosophical questions usually are, is potato salad.

We have a lot of outdoor barbecues in New Zealand, and I always really enjoyed this potato salad dish. Hopefully it’s got enough local (New Zealand) variation to be interesting to everyone. It’s very different from the style of potato salad that I see here in Japan.

## Ingredients:

5-6 medium sized potatoes or sweet potatoes (in New Zealand we use the Maori word *kumara*). I usually use 4 normal potatoes and two *kumara*.

1 red onion

1 small bunch of spring onions

4-6 rashers of bacon

mayonnaise

3 eggs

## Directions:

1. Dice potatoes and *kumara* into bite sized cubes. Bring them to the boil and cook for about 10 mins. Cook until the potatoes are just cooked. Tender, but not falling apart. Refrigerating for a few hours helps to stop the potatoes from falling apart when mixing.

2. Hard boil eggs. Put in the fridge to cool.

3. Chop red onion and spring onion.

4. Cut the bacon into 2cm pieces and fry.

5. Cut the eggs into slices.

6. Mix everything together with mayonnaise.

7. Refrigerate.

Note: In New Zealand there was a great avocado flavoured mayonnaise that I used. I haven’t been able to find anything equivalent here in Japan, but normal mayonnaise does a good job.

# ポテトサラダ

ネイサン・クロッカー

日本で英会話の教師をしています。私をドキッとさせる質問が一つあります。

「ニュージーランドの食べ物って、どんな食べ物ですか。」

「そうだなあ。」たいていは口ごもりながら、「英国の料理とよく似ているよ。」

私は、どのようにイギリス人の開拓移民が、ニュージーランドに伝統的な食べ物をもってきたかとか、私が暮らしていた時には、普通は、肉や、ジャガイモ(ゆでたものや、すりつぶしたもの)そして野菜を食べていたことなどを話します。

これは少しあいまいな答えかなとも思います。そしてニュージーランドの食べ物がどんなものか知らないことに、私がイラッとします。マオリ料理はそれ自体が面白いのですが、私はヨーロッパ系のニュージーランド人なので、それが「私自身の」食べ物として受け継いだものと主張する権利があるかどうか私にはわかりませんでした。そこで、哲学的な質問の答えが通常、そうであるように、その答えはポテトサラダとなります。

ニュージーランドでは、私たちはよく外でバーベキューをします。そして私はいつも本当にこのポテトサラダのお料理が大好きでした。これが皆さんにとって、地元(ニュージーランド)らしい種類の食べ物と思っていただけると嬉しいです。ここ日本で、私が目にするものとは、かなり違った種類のポテトサラダです。

## 材料：

5個から6個の中くらいの大きさのジャガイモ、またはサツマイモ(ニュージーランドではマオリ語でクマラというお芋を使います。) 私は普通、ジャガイモ4個とクマラを2個使います。

赤玉ねぎ1個

小さなねぎ1束

ベーコンの薄切り4〜6枚

マヨネーズ

卵3個

## 作り方

1. 一口サイズの大きさにジャガイモとクマラを切ります。それを10分ほどゆでます。ジャガイモにきちんと火が通るまでゆでます。柔らかくなるまで、しかしパラパラするまでではありません。混ぜたときに、ジャガイモがパラパラしないように、数時間、冷蔵庫で寝かせます

2.卵を固ゆでにして、冷蔵庫で冷まします。

3. 赤玉ねぎとねぎを切ります。

4.ベーコンを幅2センチに切って、炒めます。

5.卵を薄く切ります。

6.材料をすべてマヨネーズで和えます。

7.冷蔵庫で冷やしてできあがり。

メモ： ニュージーランドでは、アボカド風味のマヨネーズがあります。それと同じものが、ここ日本ではまだ見つかっていません。しかし、普通のマヨネーズでも十分おいしいです。

訳: 世良テル子 (Teruko Sera)





# The Power of Reading

Kris Toryu

As an English teacher, I'm often asked by students how they can improve their English. One of the single best ways to improve your language skills, whether you are learning your first, second or third language, is by reading. This is definitely not a quick language boost, but research has shown time and again that readers have bigger vocabularies, concentrate better, are less stressed, and are smarter. Why would you not want to read?

Not only does reading as a foreign language learner have the above advantages, but unlike listening and speaking, reading can be done at your own pace. Do you remember all those words you learned in high school? No? Without regular speaking practice, it's hard to retain vocabulary and expressions you've learned, but with reading, you can at least see them on a page, in a natural context. The tricky part about reading in another language is finding reading material that is suitable for your level. To be comfortable, you should know most of the words on the page. There is nothing more frustrating than having to stop reading every couple of words to look up meanings. So choose material carefully. The main branch of Imabari City Library has a nice selection of children's books. If you feel silly reading kid's books, you can read to your kids or your cat. Not interested in kid's books? What about comics? Or comic strip compilations? The Peanuts comic is well-known in Japan. Another option is short stories. Recently, the ICIEA book club chose a short story and for the first time in quite a while, everyone was able to finish the story—because it was short and manageable. You can also find readers online that take well-known stories and simplify them for foreign language learners.

My final suggestion is join the ICIEA book club! The book/story selections are varied and there is bound to be something that you enjoy. It's a nice challenge for local English learners to get into a reading habit and then come discuss their opinion about the book. The September selection is another short story called *The Secret Life of Walter Mitty* which can be read for free on The New Yorker website. Why don't you join us?

ICIEA Book Club meets at 3pm on the first Sunday of the month. Check the Information page on p.20 for more details.

## 読書のすすめ

鳥生クリス

英語教師として、よく生徒たちから、どうすれば英語が上達するかのアドバイスを求められます。学ぶ言語が母国語でも外国語でも、語学力をアップさせる唯一にして最良の方法は、読むことです。ここではいつも、素早く語学力のアップをはかる方法をご紹介します。読書は決してすぐに力が身に付くというものではありませんが、読書家は、語彙が多く、集中力もあり、ストレスも少なく、頭の回転が速いという調査結果が幾度となく出ています。なぜ読書をしたいと思うのでしょうか？

外国語学習の一環として読書をするには、先程述べた利点があるだけでなく、リスニングやスピーキングと違って、自分のペースで行うことができます。高校で覚えた単語をすべて覚えていますか？覚えてないですね？定期的に英会話の練習をしていないと、語彙や学んだ表現を覚えておくのは難しいことです。ですが、読書でなら、それらが自然な文脈で使われているのを少なくともページ上で見ることができるのです。

外国語の本を読むときに注意しなければならないのは、自分のレベルにあった読み物を見つけることです。快適に読むには、ページのほとんどの単語を知っていなければなりません。数単語ごとに、意味を調べるため読書を中断することほどイライラすることはありませんよね。ですから、読む教材は慎重に選んでください。今治市立図書館は、子どもの本の品ぞろえが良いです。子どもの本を読むのがばかばかしい気がするなら、お子さんや、ネコに読んであげてください。子どもの本に興味はありませんか？でしたらマンガはどうでしょう？新聞に載っている連載マンガは？「ピーナツ（スヌーピー）」は日本でも有名です。他には短編小説もあります。最近、国際交流協会のブッククラブでは短編小説を課題にしたのですが、かなり長期間やっていて初めて、全員が本を読み終えることができました。短く、読みやすい長さだったからです。

インターネットでも、有名な話を取り上げて、外国語学習者のために簡単に説明してくれているのを見つけられます。

最終的な提案は、国際交流協会のブッククラブに参加しましょう！ということです。課題図書は多岐にわたりますし、あなたが楽しめるものがきっとあります。英語学習者が読書の習慣を身につけ、本について各々の意見を交換し合うようになるのはやりがいある挑戦です。9月の課題図書は「*The Secret Life of Walter Mitty*」です。ニューヨーカーのウェブサイト無料で読めます。ぜひ参加してくださいね。

国際交流協会のブッククラブは毎月第1日曜日、午後3時からです。詳しくは20ページをご覧ください。

訳: 松原 加純 Kasumi Matsubara



# The Bear Came Over the Mountain

Alice Munro

Michael Rivera

*The bear went over the mountain,  
The bear went over the mountain,  
The bear went over the mountain,  
To see what he could see.*

*And all that he could see,  
And all that he could see,  
Was the other side of the mountain,  
The other side of the mountain,  
The other side of the mountain,  
Was all that he could see.*



First published in The New Yorker in 1999, Alice Munro's "The Bear Came Over the Mountain" is about an elderly couple who must deal with the problems that arise when Fiona, the wife, starts suffering from Alzheimer's. The title of the short story is taken from the famous children's song that is printed above. Although initially the story doesn't seem anything like the song, as the plot continues we start to see why Munro chose that name for her story.

After some time living at home with the disease, it is decided that Fiona will need to be admitted into a care home. Contrary to the reader's expectations, however, there is no tearful separation scene here, full of heartfelt goodbyes. Nor are there any angry complaints when her husband Grant finds out that due to the home's policy he will be unable to visit Fiona for a whole month ("we find that if they're left on their own the first month they usually end up happy as clams", the supervisor explains). Everything is calmly, passively taken in stride, as if "that's just the way things are".

It is here that we start to see the reasons behind Munro's odd title choice for this short story. In the children's song, the listener expects the bear to find something interesting when it goes over the mountain, but instead the bear simply sees the other side. Like the song, Munro's short story constantly subverts the reader's expectations that this is all leading to some sort of huge emotional climax. This is especially apparent in the scene when Grant is finally able to meet Fiona again. To his surprise, not only does Fiona apparently no longer remember him, but she has also become romantically involved with Aubrey, another patient in the facility. Despite these shocking revelations, though, there is still no emotional outburst, and Grant doesn't even venture to ask Fiona if she recognizes him.

However, that's not to say that Grant doesn't care for Fiona. During their month apart, he calls the hospital every day to find out how Fiona is doing, and he continues to visit twice a week even after Fiona hints to him that she'd rather spend time with Aubrey. Through his internal monologues we find that he's clearly affected by these events even though he doesn't react to them. In addition, we also learn that there may be reasons why he represses his emotions, particularly when he finds out about Fiona's relationship with Aubrey. As Grant starts to reminisce about days gone by, readers discover that he was not always too dedicated to Fiona. When he worked as a university professor he had a number of affairs, and apparently it was so bad that he was forced to retire early. The reason Grant is so forgiving of Fiona's infidelity is that he is guilty of it himself.

And so we see another example of how the story is like the children's song: the same thing happens over and over. Just as the first side of the mountain mirrors the other, Grant's old age comes to mirror the times of his youth (albeit with an ironic twist). This idea compounds even further after Aubrey is taken out of the home for financial reasons. Fiona becomes so depressed that her health is affected, and so Grant asks Aubrey's wife Marian if Aubrey can visit Fiona to help make her feel better. Marian refuses, but later calls Grant back to ask him out to a social event. The gears in Grant's head start turning, and he realizes that this might be his chance to get Marian to change her mind. In short, he's considering cheating on his wife in order to help her continue her own affair with Aubrey.

I'll refrain from detailing the ending because anyone interested in this short story can read it in its entirety on The New Yorker website. Do a simple search of the story's title along with "The New Yorker" and in less than a minute you can be reading the ending yourself on your cell phone. I will say one more thing, however. The children's song that the title is based on is meant to be repeated, over and over, as long as the singer wishes. As such, the bear continues to go over the mountain, over and over, each time seeing the same result. Just like in the song, the ending of Munro's short story implies that the bear will be continuing its routine for quite some time.



# クマが山を越えてきた

アリス・マンロー

マイケル・リヴェラ

クマが山を越えて行ったよ  
クマが山を越えて行ったよ  
クマが山を越えて行ったよ  
山の向こうに何があるのか知りたくて

山の向こうで見たもの  
山の向こうで見たもの  
それは山の向こう側  
ただの山の向こう側  
ただの山の向こう側  
それがクマが見つけたもの



アリス・マンローの短編「クマが山を越えてきた」は雑誌「ニュー Yorker」で1999年に発表された。妻のフィオナがアルツハイマー病に苦しみ始めたところから現れ始める諸問題と向き合う老夫婦の話だ。作品の題名は上に記載したある有名な童謡に由来している。物語の序盤では童謡との間に類似性はみられないが、話が進むにつれてマンローが作品にこの題名をつけた理由を読み取ることができる。

自宅療養を続けていたフィオナは最後には介護施設に入所することになるのだが、読者の想像とは裏腹に、話の中には涙の別れも心温まる別れも無い。施設の規則により、夫であるグラントが初めの一か月間はフィオナを訪問することができないという時にも、それに対する不平不満も無い。（施設の管理人は初めの一か月一人で静かに過ごさせてあげると、後に患者はとても幸せになれるようだと説明する）何もかもが静かに、何にも逆らわずに何事もなく乗り越えられる。まるでそれが当然のように。

ここから我々は、マンローがつけた奇妙な題名の裏にある理由を探ることができる。童謡を聞くと、聞き手はクマが山を越えた時、何かおもしろいものを見つけるのではないかと期待する。しかしクマが見つけるのはただの山の裏側だ。歌と同じように、マンローの短編もまた「これは感情的なクライマックスを迎えるための前兆だろう」という読者の期待を絶えず裏切る。これはグラントがフィオナに再び会うことができるようになった時に特に明らかになる。フィオナはもはやグラントのことを覚えておらず、また同じ施設の患者であるオーブリーと恋愛関係になっていたことはグラントの不意を打つものであっただろう。このような衝撃的な出来事があったにも関わらず、二人の間には感情の爆発もみられない。グラントはフィオナに自分のことを覚えているのかどうかとさえ聞こうとしない。

しかしグラントがフィオナのことを想っていないという訳ではない。会えなかった一月の間、グラントは施設に毎日電話をかけてフィオナの様子を尋ねている。またグラントはフィオナがオーブリーと一緒に過ごす方がいいとほめかけた後でさえ週に2回施設を訪問し続ける。グラントは諸々の出来事に対して反応を示さない。それでも、我々はグラントの内的独白を通してグラントが明らかに何らかの影響を受けていることを読み取ることができる。さらに、我々はグラントが、特にフィオナとオーブリーの関係を知った時、自分の感情をなぜ抑え込んだのかという理由を探り当てることができる。グラントが過去を思い出して語るにつれ、読者はグラントが常にフィオナに対して誠実であったわけではなかったことを知る。グラントは大学の教授として働いていた時に随分不義を働いていた。そのために早期退職をさせられるほどだった。グラントがフィオナの裏切りを許せたのは自分自身の行動に対して罪の意識があるからだ。

ここにまた物語と童謡の類似点が浮かび上がる。物語も童謡も変化の無い繰り返しが続くのだ。ちょうど山のこちら側が山の向こう側をそっくり同じように映し出すように、グラントの年老いてからの日々は若かった頃を映し出す。（皮肉なひねり—今回はフィオナがグラントを裏切るのだが—とともに）これはオーブリーが経済的な理由で施設を追い出された後に一層度を増す。フィオナは健康を害するほど落ち込んでしまう。そしてグラントはオーブリーの妻マリアンに、オーブリーがフィオナのもとを訪れることができないか頼む。マリアンは拒否するが後日グラントを誘う。グラントの頭が働き始める。グラントはこれがマリアンの気持ちを変えるきっかけになるかもしれないと考える。要するにグラントは自分が妻を裏切ることで妻とオーブリーの関係が続くようにできないかと考えるのだ。

結末についてはここでは控えようと思う。「ニュー Yorker」のウェブサイトですべて読むことができるのだから。作品名とともにニュー Yorkerと検索すればすぐにスマホで読むことができる。しかしここでもう一点述べておきたい。作品の題名の由来となっている童謡は歌い手が歌い続ける限り何度も同じことが繰り返されるように作られている。そうしてクマは何度も山を越えて行くたびに変わり映えのしない景色を見る。マンローのこの作品もまた、しばらくの間はクマが同じことを繰り返していくという予感を孕んでいる。

訳: リヴェラ陽子 (Yoko Rivera)

## DVD RECOMMENDATION

Finding Happiness (幸せって何?)

Chie Akiyama 秋山千絵



DVD

RECOMMENDATIONS

### 27 DRESSES (2008) - 幸せになるための27のドレス

Jane is an idealistic, romantic and completely selfless woman--a perennial bridal attendant whose own happy ending is nowhere in sight. But, when younger sister Tess captures the heart of Jane's boss--with whom she is secretly in love--Jane begins to reexamine her "always-a-bridesmaid" lifestyle.

理想家でロマンチストで、とても献身的な女性、ジェーン。そんな彼女は自身のハッピーエンドの予定がどこにもない万年花嫁付添人だ。しかし妹テスが、ジェーンの上司 - 彼女が密に思いを寄せる - の心をつかえた時、ジェーンは、自分の「万年花嫁付添人」生活を見直し始める。

#### < Cast and Credits >

**Directed by :** Anne Fletcher

**Starring :** Katherine Heigl, James Marsden

**Distributors :** 20th Century Fox



### HECTOR and SEARCH for HAPPINESS (2014) - しあわせはどこにある

Hector (Simon Pegg) is a quirky psychiatrist who has become increasingly tired of his humdrum life. As he tells his girlfriend, Clara, he feels like a fraud: he hasn't really tasted life, and yet he's offering advice to patients who are just not getting any happier. So Hector decides to break out of his deluded and routine-driven life. Armed with buckets of courage and child-like curiosity, he embarks on a global quest in hopes of uncovering the elusive secret formula for true happiness.

ヘクター（サイモン・ペグ）は、風変りな精神科医で、単調な毎日にますます嫌気がさしていた。ガールフレンドのクララに言うように、彼は詐欺師のような気分だった：彼自身、本当の人生を味わっていないのに、一方で、少しも幸せにならない患者達にアドバイスをしている。そこでヘクターは、嘘の繰り返しによる生活から抜け出そうと決める。勇気と無邪気な好奇心のバケツで身を固め、彼は本当の幸せを生み出す捉えどころのない秘密の方法を発見することを願って、世界へ乗り出す。

#### < Cast and Credits >

**Directed by :** Peter Chelsom

**Starring :** Simon Pegg, Toni Collette

**Distributors :** Transformer



! Please check URL for the theater information in Imabari!



ユナイテッド・シネマフジグラン今治

<http://www.unitedcinemas.jp/imabari/film.php>



<http://e-takeone.com/icinema/index.html>



### “おんまく” ONMAKU Festival

いまばりの夏祭り、「おんまく」が8月6日(土)7日(日)開催されます。様々な踊りや太鼓、今治の名物をお楽しみください。祭りのフィナーレを飾るのは花火大会です。美しい花火が一時間に渡り打ち上げられ、夜空を彩ります。

Imabari's annual summer festival, Onmaku, will be held on the 6th and 7th of August in the downtown area of Imabari. You can enjoy various dance performances, Taiko performances and local food! As the perfect closing of this fun festival, a splendid 60-minute fireworks display will be shown in the evening on Sunday.

#### Saturday, August 6th

Hirokoji & Ginza Shopping Arcade

◎ 15:50 to 17:40 Dance Barisai

◎ 18:40 to 21:20

Japanese Dance performance

◎ 21:20 to 21:40

Dancing all together

#### Sunday, August 7th

◎ 17:00 to 18:30

Big band Jazz (shopping arcade)

◎ 20:00 to 21:00

Fireworks display (Imabari port)

☆ Food and drinks sold in the open-air stalls (Parking lot in front of Marunaka)

August 6th: 11:00 to 21:00

August 7th: 11:00 to 19:00



### ICIEA OPEN OFFICE DAY

事務局開館日のお知らせ

8月7日(日) Sunday, August 7th  
8:15AM to 5:15PM

9月3日(土) Saturday, September 3rd  
1:00 PM to 5:15PM

9月4日(日) Sunday, September 4th  
8:15AM to 5:15PM

ICIEA opens the office on the first weekend of every month. We hope this will be a good opportunity for people who are interested in our activities to come and visit us. Due to upcoming events, the date of the open office day is subject to change. Please check our website or call before your visit.

今治市国際交流協会は、平日に加え、毎月第1土曜日午後、第1日曜日終日を開館日とします。お気軽にお立ち寄りください。なお、都合により第1土日でない場合がありますので、協会HP、お電話等で事前にご確認ください。 <http://iciea.jp/>

### What's going on during Open Office Day?

#### (1) Japanese Support Class

13:30 to 15:00 on Sunday, August 7th  
ICIEA organizes a group lesson for non native Japanese who want to learn Japanese. The group lesson will be held twice a month. Please look at the ICIEA website to confirm the date.

#### <日本語サポートクラス>

日本語を練習したい外国人のみなさん、日本語サポートクラスに参加してみませんか。

8月7日(日)午後1時半～3時 at ICIEA

8月20日(土)午後1時半～3時

NPOサポートセンターにて

#### (2) ICIEA Book Club Meeting

##### <ICIEAブッククラブ例会>

15:00 to 16:15 on August 7th

The book for August:

"Secret Life of Walter Mitty  
by James Thurber

### Apply & Inquiry 申込み・問い合わせ

今治市国際交流協会 <http://iciea.jp/>  
(北宝来町1-1-16-1F)

Imabari City International Exchange Association

Tel/Fax: 0898-34-5763

Email: [info@iciea.jp](mailto:info@iciea.jp)

### Imabari Jazz Town 'August 6, 11, 27 and 28th'

第15回今治ジャズタウンが開催されます。今年のタウンステージは、8月6日(土)、11日(木)、20日(土)27日(土)、メインステージは28日(日)に開催されます。国内外のトップミュージシャンと、地元ミュージシャンのホットなジャズ競演がお楽しみいただけます。詳細はホームページをご覧ください。 <http://www.jazztown.jp>

Imabari's popular annual event, 'Imabari Jazz Town' will be held in August. Top artists from inside and outside Japan, as well as local musicians, will get together to perform hot jazz music during this event.

☆ Town stage: 6th, 11th, 20th and 27th

☆ Main stage: Sunday, 28th of August

Please check out the website! <http://www.jazztown.jp/>



### ICIEA秋の語学講座 開講予告

#### \* フランス語講座

と き: 10月4日から12月20日の毎金曜日  
全12回

時 間: 午後7時～8時半

と ころ: 今治市庁舎第4別館1階交流室

対 象: 初心者(前回受講者も受講可)

講 師: 志賀 英文氏

マルタン・サモア氏

受講料: 会員2000円・一般5000円

別途テキスト代実費

#### \* 中国語講座

と き: 10月4日から12月20日の毎金曜日  
全12回

時 間: 午後7時～8時半

と ころ: 今治市庁舎第4別館2階会議室

対 象: 初心者

講 師: 杜哈菲(ト・カンヒ)氏

受講料: 会員2000円・一般5000円

別途テキスト代実費

問合せ・申し込みは今治市国際交流協会まで。

### Emergency Hospitals for August 2016

日	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
病院	F	C	D	A	I	B	AJ	H	D	C	G	B	D	J	F	I	H	A	B	JC	G	D	I	B	A						

A. Shiraishi Hospital (i-map D-4) 32-4135 (白石病院)

B. Kihara Hospital (i-map a-5) 23-0634 (木原病院)

C. Imabari Central Hospital (i-map E3) 22-5251 (今治セントラル病院)

D. Daiichi Hospital (i-map Outlying area H-4) 23-1650 (第一病院)

E. Kosei Hospital (i-map C-3) 22-0468 (光生病院)

F. Hirose Hospital (i-map E of J-5) 47-0100 (広瀬病院)

G. Setonaikai Hospital (i-map D-6) 23-0655 (瀬戸内海病院)

H. Saiseikai Hospital (City-map H5) 47-2500 (済生会病院)

I. Ehime Prefectural Hospital (City-map H3) 32-7111 (県病院)

J. Shimin Hospital (i-map A5) 22-7611 (医師会市民病院)

\*If you have an emergency, contact 119 or the institution which corresponds to the date you are calling.

Call 0898-32-3300 to ask which hospital is on-duty.

# 平成28年度 今治市国際交流協会 法人/団体会員 Member Group and Corporation of I.C.I.E.A.

今治造船株式会社

渦潮電機株式会社

四国溶材(株)

国際ソロプチミスト今治

四国ガス株式会社

太陽石油株式会社 四国事業所

檜垣産業株式会社

(株) I J C

朝倉国際交流会

一広(株)

今治北ロータリークラブ

今治くるしまライオンズクラブ

(株) 今治国際ホテル

今治産業(株)

(社) 今治市医師会

(社) 今治市歯科医師会

今治商工会議所

今治精華高等学校

(株) 今治繊維リソースセンター

今治地域地場産業振興センター

(公社) 今治地方観光協会

今治中央ライオンズクラブ

今治トーストマスターズクラブ

今治東ライオンズクラブ

今治南ロータリークラブ

今治明德高等学校

今治明德中学校

今治明德短期大学

今治プラザホテル(株)

今治ライオンズクラブ

今治ロータリークラブ

愛媛SGGクラブ今治支部

愛媛海運(株)

愛媛県立今治北高等学校

愛媛県立今治工業高等学校

愛媛県立今治西高等学校

愛媛県立今治東中等教育学校

愛媛県立今治南高等学校

愛媛県立伯方高等学校

(有) 愛媛新聞今治西部専売所

(有) FPiCO(エフピコ)

愛媛県和装朋友会

ガールスカウト今治地区

喜多浦海運株式会社

(有) 寿屋婚礼互助センター

コンテックス(株)

今治市サイクリングターミナル

サンライズ糸山

四国タオル工業組合

しまなみ造船(株)

正栄汽船(株)

(株) 新来島どつく

(有) 神野組

今治市女性海外派遣者交流会  
それいゆの会

第一印刷(株)

(医) 丹こどもクリニック

藤倉歯科医院

日本食研ホールディングス(株)

日本通運(株) 今治支店

伯方造船(株)

波止浜興産(株)

(株) 波止浜鉄工所

原印刷(株)

(株) 原商会

(株) 原田印刷社

(医) 平林胃腸クリニック

村上秀造船(株)

(医) 村上病院

(有) 明德

(株) ライオン広告舎

i-News

今治市国際交流協会では、個人、団体とも会員を募っています。

今治市の国際交流事業にご理解、ご協力をお願い申し上げます。

ICIEA is seeking sponsorship from individuals or corporations who are interested in joining ICIEA. As a member we hope for your understanding and cooperation in creating more involvement in international oriented programs in Imabari city.





I don't really like writing about myself.

I do, however, like writing about pretty much everything else, which is why, rather than give a short personal bio about all the basic information in my life, I'd rather just talk about my thought-processes as I was deciding what to write about for this month's book club review. For better or worse, it'll tell you a lot more about me than any dry facts about life would.

Even though it is only about 30 pages long, the story has so much depth to it that I could have written the review from a number of different angles. For example, I could have written about the ongoing metaphor that associated Grant and Fiona's marriage with cold weather. Reflecting how their emotions lay frozen and dormant within themselves, we see many references to ice in the scenes where they are together.

Or maybe I should have written about the underlying subject of feminism. Indeed, the beginning of the story focuses on Fiona's perspective, and we find out that she actually proposed to him when they were young. Contrast this with Grant's point of view when he becomes the focus of the narrative: his thoughts during the feminist revival in the 60's don't mention anything about the struggle for women's rights. Instead, he only notes with wonder and a bit of confusion that suddenly a lot more women seem ready to have an affair with him.

There were more things that I could have written about, too, such as how non-judgmental the tone of the story was. Ultimately, though, I chose to focus on how the story relates to its title, as I thought that that might be the first question on most people's minds when they read the plot.

So by now you've probably gathered that I over-analyze everything. If my geekiness hasn't scared you off yet, and you want to get a drink and talk art (any kind: painting, music, cuisine, film, TV, video games), politics, or the current state of education, feel free to contact me at imabarienglish at gmail dot com.

僕は自分のことについて書くことが好きじゃない。

書くことは好きだ。自分のこと以外であれば何でも書く。だから僕の人生について短く書くよりも、今月のブックレビューに何を書こうか考えているその思考の過程を書きたいと思う。そうすることの方が、僕の人生についての事実を書き連ねることよりも、僕自身のことをよく伝えられると思う。それがいいことなのかどうかはわからないけれど。

30ページほどしかない作品だけれど内容は深く、多角的な視点から作品のレビューを書くことができただろうと思う。例えば、作品全体にわたる「冬」というグラントとフィオナの関係を表したメタファーについて書くこともできた。作品中には二人の感情が凍り付き、内側で静止してしまっていることを表す氷のメタファーがたくさん見られる。

あるいは僕は作品の裏に隠されたフェミニズムというテーマについて書くべきだったのかもしれない。作品の初めは、確かにフィオナの視点に焦点が合わされていた。フィオナはグラントにプロポーズをしている。フィオナの視点と、グラントが語り手の中心になった時のグラントの視点を比べると、グラントは1960年代の女性の権利のための闘争については触れていない。その代わりにグラントは、突然周りに自分を求めてくる女性がたくさん現れたことについて不思議に思い少し困惑する。

僕はこの作品についてもっと多くのことを書くことができたと思う。例えば、作品が登場人物の行動について批判的な雰囲気を持っていなかったことについて書くこともできた。けれど、最終的には僕は、作品とその題名がどのように関係しているのかということについて書くことにした。作品や話の筋を読んだ人が題名のことについて知りたがるのではないかと思ったからだ。

ここまで読んでくれた人は、僕が何もかも過剰に分析をすることがわかったと思う。もし僕のこのオタク具合にまだ興醒めしていないのであれば、そしてもし僕と飲みに行ったり、芸術（絵画、音楽、料理、映画、テレビ、ゲームなどどんな種類でも）、政治や教育について話したりしたいと思ったら連絡をもらいたい。連絡先はimabarienglish at gmail dot com

訳: リヴェラ陽子 (Yoko Rivera)



## I-NEWS Staff & Contributors

Nathan Crocker

Ryan Monahan

Jessica Ogasawara

Michael Rivera

Yoko Rivera

Natalya Rodriguez

Martin Samoy

Mbali Sexwale

Yuki Morino

Shigeo Tomita

Chie Akiyama

ネイサン・クロッカー

ライアン・モナハン

ジェシカ・オガサワラ

マイケル・リヴェラ

リヴェラ・陽子

ナタリヤ・ロドリゲス

マーチン・サモア

ンバリ・サクアレ

森野 雄樹

富田 重雄

秋山 千絵

Nobuko Kamimura

Fumi Kogoe

Kasumi Matsubara

Chiyoko Miyazaki

Sawako Sasama

Teruko Sera

Akiko Tokura

Ayumi Ueno

Michie Yanagihara

Kris Line Toryu

神村 伸子

小越 二美

松原 加純

宮崎 千代子

笹間 佐和子

世良 テル子

藤倉 晶子

上野 鮎美

柳原 美智恵

鳥生 クリス

The i-News is a service of the Imabari International Exchange Association and is printed free of charge by the city. You can find it on the information desk at City Hall, at ICIEA Office, Imabari Station and the Library. To have i-News mailed to you, send one 140yen stamp per issue and your address to:

Imabari City International Exchange Association 1-1-16 1F Kitahorai-cho Imabari-shi 794-0028

Tel: 0898-34-5763 / Email: [info@iciea.jp](mailto:info@iciea.jp) / <http://iciea.jp>

Produced by i-News volunteer staff

i-News (アイニュース) は今治市国際交流協会により無料で配布されているもので、協会事務局、市役所 1 階受付、駅、図書館等でお渡ししております。なお、郵送ご希望の方は、1 回のアイニュースにつき、140円切手を同封して、ご住所を明記のうえ、下記までお申し込みください。編集: i-News ボランティアスタッフ 発行元: 今治市国際交流協会 794-0028 今治市北宝来町 1-1-16 1F TEL/FAX: 0898-34-5763



